

HRISZTO FOTEV

* * *

*Milyen szép is vagy te!
Istenem,
milyen szép is vagy te!*

*Szép a kezed is, milyen szép.
És a lábad is, milyen szép.
És a szemed is, milyen szép.
És a hajad is, milyen szép.*

*Ne gyötörd magadat tovább — szeress engem!
Ne óvakodj — szeress engem!
Szeress engem
a te karod és lábad és szemed
minden erejével, mozdulataik
minden művésziességével.
Higgyél nekik mindörökké — és nem leszel
soha többé butácska, nem — szeress engem!
Ha gonosz is vagy — szeress engem!
Szeress engem!*

*Az utcákon, azután a lépcsőn,
kiváltképp a lépcsőn vagy szép te.
Ruhában és ruhátlanul, te szüntelen
szép vagy... De legszebb vagy a szobába lépve.*

*A sötétben, ahogyan fésűdet tartod.
És a fésű a hajadba mélyed.
Tele van a hajad ilyenkor szikrával —
ha megérintelek, fölvilanok tőled.
Hidd el nekem — igazán gyönyörű vagy.
És igyekezz mindig gyönyörű maradni.
Ne miattam csupán — hanem magad miatt,
a fák, az ablakok, az emberek miatt.
Ne rombold le hamar a te szépségedet
féltekeny gyanakvással — bocsásd meg nekem
valaholi váratlan összerogyásaim —
ne vidd túlzásba, kérlek, a cigarettát.
És ne veszíts el soha — fedezz föl engem,
tölts el mindig gyermeki ámulattal.
Bizonyosodjam meg újra karodban,
a lábadban, a szemedben... Szeress engem.
Úgy szeretnék megtartani örökre.
Szeretni téged örökké —
mindörökké.
Milyen lehetetlen is ez... Olyannyira
homokból vagy... És, kérlek, ne mondd nekem,
hogy meg akarsz tartani örökre,*

*hogy szeretni fogsz örökké,
mindörökké.*

*Milyen szép is vagy te!
Istenem,
milyen szép is vagy te!*

*Szép a kezed is, milyen szép.
És a lábad is milyen szép.
És a szemed is milyen szép.
És a hajad is milyen szép.*

*Milyen szép is vagy te!
Istenem,
mennyre igazi!*

UTASSY JÓZSEF fordítása

HRISZTO FOTEV 1934-ben született Isztambulban. A szófiai egyetemen diplomázott. Burgaszban él, szabadfoglalkozású. Ritkán publikáló rendkívüli tehetség. Kötetei: *Bal-ladisztikus utazás* (1961), *Líra* (1965), *Szentimentális ajánlások* (1967), *Kikötő* (1969), *A költészet ígérete* (1978).

IVAN CANEV

Nyári vihar

*Először várt így, szinte roskadozva
a temérdek gyümölcs alatt szegény.
Oly árva volt az almafácska, hogy a
szivem szánta, szorongtam érte én.
Éjjel aztán, ahogy a szél kicsapta
csörömpölve a ház ablakait,
csak álltam ott lélegzet-visszafojtva —
vihar nyöget odakint valakit:
„Jaj, ne most még! Miért nem vársz meg engem?”
Úgy tűnt, segítségért kiált a fa.
Hadonászott ágaival ijedten.
... És zöld almák zuhogtak éjszaka.*

UTASSY JÓZSEF fordítása

IVAN CANEV 1941-ben született a Rusze megyei Osztricában. Ruszében járt középiskolába, majd a szófiai egyetemen szerzett bölcsészdiplomát. A leggyakrabban emlegetett fiatal költő, aki új irányzatot képvisel a mai bolgár lírában. Kötetei: *Hét* (1968), *Vasárnapi földrengés* (1973), *Nappali tücsök* (1975), *Távlat* (1977).

